



CONVENIO DE COOPERACIÓN INTERNACIONAL ENTRE LA UNIVERSIDAD NACIONAL DE JUJUY, ARGENTINA, Y LA UNIVERSIDADE FEDERAL DE RIO GRANDE, BRASIL.

La Universidad Nacional de Jujuy, con domicilio en Av. Bolivia 1239, Los Huaicos, San Salvador de Jujuy, en adelante UNJu, representada en este acto por su Rector, Lic. Rodolfo Alejandro Tecchi, y la Universidad Federal de Rio Grande, con domicilio en Av. Itália, km 8, Câmpus Carreiros, Rio Grande, en adelante FURG, representada en este acto por su Rectora, Prof.^a Dr.^a Cleuza Maria Sobral, en adelante "las partes", ambas personas jurídicas de derecho público con autonomía académica e institucional y autarquía económica y financiera, acorde a la Ley de Educación Superior de sus respectivos países, acuerdan firmar el presente Convenio de Cooperación de conformidad con las siguientes cláusulas:

CLÁUSULA 1 - OBJETO

El objeto del presente Convenio es establecer una amplia y mutual cooperación entre la UNJu y la FURG. Las partes declaran su intención de promover intercambios que sean de mutuo beneficio para sus instituciones. Se consideran aquí intercambios educativos, administrativos y académicos que incluyen, pero no están limitados a:

- a) Intercambio de personal académico y estudiantil para propósitos de enseñanza e investigación en programas regulares y de extensión en diferentes áreas académicas, así como programas de administración universitarios;
- b) Participación y coordinación en actividades tales como proyectos conjuntos de investigación, charlas, conferencias y seminarios en programas de corto y largo plazo;
- c) Cursos de distintos niveles y habilidades para docentes y estudiantes;
- d) Intercambio mutuo de información derivados de resultados de investigación, material académico y publicaciones.



ACORDO DE COOPERAÇÃO QUE ENTRE SI CELEBRAM A UNIVERSIDAD NACIONAL DE JUJUY, ARGENTINA, E A UNIVERSIDADE FEDERAL DE RIO GRANDE, BRASIL.

A Universidad Nacional de Jujuy, com sede à Av. Bolivia 1239, Los Huaicos, San Salvador de Jujuy, doravante denominada UNJu, neste ato representada por seu Reitor, Lic. Rodolfo Alejandro Tecchi, e a Universidade Federal de Rio Grande, com sede à Av. Itália, km 8, Câmpus Carreiros, Rio Grande, doravante denominada FURG, neste ato representada por sua Reitora, Prof.^a Dr.^a Cleuza Maria Sobral Dias, doravante "as partes", ambas pessoas jurídicas de direito público com autonomia académica e institucional e autarquia econômica e financeira, de acordo com a Lei da Educação Superior de seus respectivos países, resolvem de comum acordo firmar o presente Acordo de Cooperação em conformidade com as cláusulas a seguir:

CLÁUSULA 1ª - OBJETO

O objeto do presente Acordo é estabelecer uma cooperação mútua ampla entre a UNJu e a FURG. As partes signatárias manifestam a intenção de promover intercâmbios que trarão benefícios mútuos para as suas instituições. Intercâmbios educacionais, administrativos e acadêmicos são considerados aqui, mas não limitados a:

- a) Visitas e intercâmbio de professores e estudantes, objetivando a realização da pesquisa, ensino e extensão nas mais diversas áreas acadêmicas bem como programas de gestão universitária;
- b) Coordenação e participação em atividades tais como projetos de pesquisa, seminários, conferências, em programas comuns de curto e longo prazos;
- c) Cursos de diferentes níveis e espécies para o corpo docente e discente;
- d) Intercâmbio mútuo de informações decorrentes de resultados de pesquisa, material acadêmico e publicações.



CLÁUSULA 2 - INTERCAMBIO DE ESTUDIANTES

- a) Las partes se comprometen a organizar el intercambio de estudiantes especificados en la Primera Cláusula para uno o dos semestres académicos. Se admitirán periodos de intercambio de mayor duración siempre que así se establezca en un Convenio Específico Adicional a este convenio. Ambas partes deben intercambiar el mismo número de estudiantes.
- b) La parte que envía estudiantes debe presentar los nombres de los candidatos aptos para intercambio. Los candidatos deben cumplir los requisitos de matrícula de la institución anfitriona.
- c) Los estudiantes de intercambio están matriculados como estudiantes con todos los derechos pertinentes y las obligaciones que aplican a los estudiantes visitantes. Su dominio de la lengua del país anfitrión debe ser suficiente para que cumplan las metas del intercambio y para que obtengan beneficio del mismo.
- d) No se cobrarán cuotas de matrícula. Costos adicionales, incluyendo cualquiera de los servicios sociales, dependen de la reglamentación de la institución que los recibe y serán de responsabilidad del estudiante de intercambio.
- e) El estudiante de intercambio es responsable de sus gastos de manutención durante el periodo de intercambio, incluyendo cualquier gasto universitario diferente de la matrícula.

CLÁUSULA 3 - INTERCAMBIO DE PERSONAL ACADÉMICO Y ADMINISTRATIVO

- a) Las partes regulan el intercambio de personal académico y administrativo poniéndose de acuerdo en seleccionar postulantes adecuados.
- b) El personal académico y administrativo visitante no se convierte en empleado de la institución anfitriona.
- c) Las partes se comprometen a proveer las condiciones de trabajo apropiadas.

CLÁUSULA 2ª - INTERCÂMBIO ESTUDANTIL

- a) As partes que assinam o acordo se comprometem a organizar o intercâmbio de estudantes conforme especificado na Cláusula Primeira, por um ou dois semestres acadêmicos. Períodos superiores podem ser admitidos desde que especificados em Termos Aditivos a este Acordo de Cooperação. Ambos os parceiros devem ter o mesmo número de estudantes para intercâmbio.
- b) A parte parceira que envia os estudantes deve apresentar os nomes dos candidatos aprovados para o intercâmbio. Os candidatos deverão preencher os requisitos de matrícula da instituição de acolhimento.
- c) Os intercambistas estão inscritos como estudantes com todos os respectivos direitos e obrigações aplicáveis a alunos visitantes. O domínio da língua do país de acolhimento deve ser suficiente para que sejam cumpridos os objetivos do intercâmbio e obtidos os benefícios esperados.
- d) Não serão cobradas taxas de matrícula ou mensalidades. Encargos adicionais, incluindo quaisquer dos serviços sociais, dependem dos regulamentos da instituição receptora e serão suportados pelo intercambista.
- e) O intercambista é responsável por todas as despesas de subsistência incorridas no período de intercâmbio, incluindo quaisquer despesas que não sejam taxas universitárias.

CLÁUSULA 3ª - INTERCÂMBIO DE PESSOAL ACADÊMICO E ADMINISTRATIVO

- a) As partes regulamentam o intercâmbio do pessoal acadêmico e administrativo, concordando em selecionar candidatos adequados para tal.
- b) O pessoal acadêmico e administrativo visitante não se torna funcionário da instituição de acolhimento.
- c) As partes se comprometem a proporcionar condições adequadas.



- d) No se cobrarán cuotas de matrícula. Costos adicionales, incluyendo cualquier servicio social, dependen de los reglamentos de la institución que recibe.
- e) El personal administrativo y académico en intercambio es responsable de todos los gastos en que incurra durante el periodo de intercambio.

CLÁUSULA 4 - IMPLEMENTACIÓN

Los detalles para la implementación de cualquier actividad particular de cooperación que resulte de este Convenio de Cooperación, serán formalizados en Convenios Específicos y planes de trabajo debidamente aprobados y vinculados a este Convenio de Cooperación. Estos instrumentos están sujetos a la disponibilidad de recursos de las partes.

Los Convenios Específicos deberán contener, como mínimo, las siguientes informaciones:

- a) Identificación del objeto a llevar a cabo;
- b) Metas a conseguir;
- c) Etapas o fases de ejecución;
- d) Plan de implementación de recursos financieros, cuando sea de aplicación;
- e) Cronograma de desembolsos, cuando sea de aplicación;
- f) Previsión del inicio y fin de ejecución del proyecto específico, así como de la realización de los pasos o fases programados.

CLÁUSULA 5 - DURACIÓN DEL CONVENIO

El presente Convenio de Cooperación tendrá una vigencia de CINCO (5) años, iniciando el día de la firma del convenio. Después de este periodo, el convenio será considerado nulo e inválido.

CLÁUSULA 6 - TERMINACIÓN

Este Convenio de Cooperación podrá ser denunciado o rescindido por cualquiera de las partes siempre que la

- d) Não serão cobradas taxas de matrícula ou mensalidades. Encargos adicionais, incluindo quaisquer dos serviços sociais, dependem dos regulamentos da instituição receptora.
- e) O pessoal acadêmico e administrativo em mobilidade é responsável por todas as despesas de subsistência incorridas no período de intercâmbio, incluindo quaisquer despesas que não sejam taxas universitárias.

CLÁUSULA 4ª - TERMOS ADITIVOS

Detalhes de implementação de atividades específicas resultantes deste Acordo de Cooperação serão formalizados por Termos Aditivos e definidos em Planos de Trabalho, devidamente aprovados e vinculados ao presente Acordo. Estes instrumentos estão sujeitos à disponibilidade de recursos das partes.

Os Termos Aditivos aludidos nesta cláusula deverão conter, no mínimo, as seguintes informações:

- a) Identificação do objeto a ser executado;
- b) Metas a serem atingidas;
- c) Etapas ou fases de execução;
- d) Plano de aplicação dos recursos financeiros, quando aplicável;
- e) Cronograma de desembolso, quando aplicável;
- f) Previsão de início e fim da execução do objeto, bem como da conclusão das etapas ou fases programadas.

CLÁUSULA 5ª - VIGÊNCIA

O presente Acordo de Cooperação vigorará pelo prazo de CINCO (5) anos, contados a partir da data da sua assinatura. Após este período, o Acordo será considerado nulo e sem efeito.

CLÁUSULA 6ª - DENÚNCIA

Este Acordo de Cooperação poderá ser denunciado e/ou rescindido por quaisquer das partes, desde que aquele



otra parte sea informada por escrito con al menos treinta días de antelación. Las actividades en proceso acordadas por Convenios Específicos no se verán afectadas y deberán en consecuencia ser completadas aun cuando haya denuncia por una de las partes.

CLÁUSULA 7 - IMPUGNACIÓN

Las partes solucionarán cualquier duda o controversia sobre el presente Convenio por medio de negociación directa.

Leído el presente instrumento, enteradas las partes del contenido y alcance de cada una de sus cláusulas e indicando que en su celebración no existe dolo, mala fe, o cualquier otro motivo que vicie su consentimiento, firman el presente Convenio en dos copias con el mismo contenido y validez.

Fecha:

Lic. Rodolfo Tecchi
Rector de la Universidad Nacional de Jujuy



que assim o desejar comunique ao outro, por escrito, com antecedência mínima de trinta dias. As atividades em andamento por força de Termo Aditivo previamente firmado não serão prejudicadas devendo, consequentemente, ser concluídas ainda que ocorra denúncia por um dos convenientes.

CLÁUSULA 7ª - FORO

Os convenientes de comum acordo irão procurar dirimir quaisquer dúvidas ou controvérsias decorrentes do presente acordo através de negociação consensual.

Lido este instrumento, as partes cientes do conteúdo e alcance de cada uma de suas cláusulas, indicam que não há dolo, má fé, ou qualquer outro motivo que vicie sua celebração, assinando o presente Acordo em duas vias, com mesmo conteúdo e validade.

Data: 22/04/2019



Prof.ª Dr.ª Cleuza Maria Sobral Dias
Reitora da Universidade Federal do Rio Grande